

Interpretació Idioma-Llengua I (20279)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: 2014/2015

Trimestre: III

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Optativa

Professora: Madeleine Cases Silverstone

Llengua de docència: anglès, castellà i català

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura s'estudia la tècnica d'interpretació consecutiva en funció d'un marc teòric i professional definitori. Es realitza una anàlisi i pràctica dels fenòmens més recurrents en interpretació consecutiva i es treballa la presa de notes en totes les seves vessants.

2. Competències

Del conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

G.4. Cerca documental i de fonts de recerca

- Cercar i triar els documents escrits i orals més adients per a una situació d'interpretació.
- Seleccionar els documents que més s'apropen en el temps i en la matèria a una situació concreta d'interpretació.
- Cercar la terminologia adient per a una situació concreta d'interpretació.
- Anticipar potencials problemes de terminologia i referències en una situació concreta d'interpretació mitjançant la cerca documental i de fonts de recerca.

E.1. Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies

- Entendre, generar i reproduir un text o un discurs oral en les llengües d'arribada de la combinació interpretativa, adaptant registres i terminologia en funció de la situació interpretativa i/o comunicativa específica.

G.11. Coneixement de la cultura pròpia i de les llengües de treball

- Identificar, distingir i diferenciar trets constitutius de la cultura pròpia i de les diferents cultures de la llengua anglesa per tal de reconèixer i resoldre potencials conflictes lingüístics i culturals i per entendre tots els nivells de sentit i significat segons les diferents situacions comunicatives plantejades.

G.21 Adaptabilitat a noves situacions

- Adaptar l'anàlisi del discurs i les categories de registre i terminologia al discurs oral i a la situació comunicativa.
- Preparar i treballar anticipadament en funció de la temàtica dels discursos a interpretar.
- Interpretar un discurs oral en anglès de qualitat.

E.3. Domini receptiu i productiu oral i escrit de la llengua estrangera

- Identificar i entendre trets del sistema social, polític, econòmic i cultural dels països anglosaxons a través de les modalitats de la seva llengua, l'anglès.
- Aplicar una anàlisi del discurs oral complexa i articulada en la tasca d'interpretació per tal d'anticipar, adaptar i resoldre tots els conflictes i problemes que puguin sorgir en el decurs de la interpretació.

E.7. Capacitat d'interpretar

- Interpretar en modalitat consecutiva un discurs de dificultat considerable de l'anglès a català o castellà emprant el registre, la terminologia i els elements prosòdics de manera apropiada.

3. Continguts

- Introducció a la interpretació consecutiva: situació, modalitats, organització.
- Principis bàsics i metodologia de la presa de notes en interpretació consecutiva.
- Desenvolupament de l'anàlisi de discurs oral.
- Tècniques de reformulació oral i gestió de l'estrès.
- Anàlisi i optimització de la memòria de treball.
- Preparació i recerca documental per a la preparació en interpretació.

4. Avaluació i recuperació

• Ordinària

L'avaluació de les assignatures del perfil formatiu segueix la proporció de la dedicació a les activitats formatives. Les assignatures segueixen el model de l'avaluació continuada com a mitjà regular de seguiment i la nota de seminari val un 50% de l'assignatura (això inclou el treball dels alumnes que entregaran discursos orals interpretats a la llengua meta i també discursos produïts en un dels idiomes de l'assignatura). La nota de les classes magistrals comptarà un 20%. L'examen tindrà un valor del 30%. Es tindrà en compte l'especificitat de cada alumne i cada itinerari formatiu.

• Recuperació

Per a la convocatòria de recuperació, la proposta d'un examen final únic és l'opció preferent. A la recuperació cal distingir entre els estudiants que han seguit l'avaluació continuada al llarg del trimestre, i no l'han superada, dels estudiants que no han seguit l'avaluació continuada al llarg del curs. Per als estudiants que han seguit l'avaluació continuada l'examen de recuperació pot ser una part de la qualificació final. Les tasques obligatòries no presentades durant el curs comptaran com a 0 de

cara a la nota: en cas que no s'hagi lliurat cap treball durant el trimestre, per a la recuperació del mes de juliol, l'examen és l'únic instrument d'avaluació de l'assignatura i la nota màxima serà d'un 60%.

5. Metodologia: activitats formatives

Dintre de l'aula:

Classes magistrals: 10%

Seminaris i tasques d'interpretació: 25% (inclou l'entrega de pràctiques obligatòries i l'avaluació personal dels discursos treballats a classe cada setmana)

Tutories presencials: 5%

Fora de l'aula:

Treball individual: es veurà reflectit en la producció i pràctica de discursos recomanats pel professorat i que els alumnes entreguen voluntàriament o en funció de l'avaluació (50%).

Treball en grup: en què caldrà una coordinació entre estudiants per tal d'assolir aprenentatges reals de les situacions interpretatives i la pràctica de l'avaluació de discursos com a usuari/ària (10%).

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

- Rozan, Jean Francois. *La toma de notas en interpretación consecutiva*. 2007, **Pub. Universidad País Vasco**

- Jones, Roderick. *Conference Interpreting Explained*. 1998 Manchester . **St Jerome**.

- Andrew Gillies. *Note-taking for Consecutive Interpreting - A Short Course . Translation Practices Explained: Volume 8*. 2005, **St Jerome**.